

VocArabe

الكلمة العربية



Revue pédagogique bimestrielle éditée par l'Association ARABE & PEDAGOGIE n° 1 janvier-février 1990

15 F

Un conte
en 4
épisodes



أبو سعيد
وأبو قير

- **Le feuilleton** page 16
- **Extraits de films** page 5
- **Poèmes chantés** page 3
- **Actualité d'un jour** page 2



حمير
المبدعين

Les textes

(d'après la presse arabe)

"L'Ibis, oiseau sacré" page 4

"Les ânes des créateurs" page 13

"Retraite d'un homme influent" page 14

Tel est le but de *VocArabe*, conçu et réalisé par des formateurs expérimentés pour aider tous ceux qui apprennent l'arabe à progresser. Journal, cassette, cahier d'exercices, tout doit concourir à la réalisation d'un seul objectif: rendre la langue arabe plus accessible. Ce premier numéro est-il à la hauteur de nos ambitions? A vous de nous le dire, et nous améliorerons sans cesse votre journal. En attendant, nous vous souhaitons une bonne année 1990 avec *VocArabe* et beaucoup de progrès en arabe!

كل عام و أنتم بخير !

6 pages sur...



le cinéma

السينما

Textes choisis
de la presse arabe
page 6



BOURSES

SEJOURS
LINGUISTIQUES
EN PAYS ARABES
page 13

EDITO

Pouvoir communiquer en arabe... pour créer des liens plus étroits avec ces millions d'hommes et de femmes aux portes de notre continent et mieux découvrir une civilisation aux richesses multiples...

Pouvoir communiquer en arabe, c'est un enjeu important pour la France et pour l'Europe... Encore faut-il que celui qui cherche à apprendre cette langue puisse trouver les instruments nécessaires à sa formation.



Aujourd'hui disponible
La cassette de
VocArabe 1 - voir page 15

لست أدربي

Ces vers sont du poète libanais Ilias Abou Madi qui, ayant comme tant d'autres poètes parmi ses compatriotes immigré en Occident, s'établit au Brésil où il meurt en 1957. L'ensemble des trois couplets fut chanté une première fois par Mohamed Abdelwahab dans les années 40 puis, vingt ans plus tard, par Abdelhalim Hafez. Le disque est facile à se procurer en France.

1. جنت لا أعرف من أين ولكنني مضيت
وسباقى سائرا إن شنت هذا أم أبيت
كيف جنت كيف أبصرت طريقى

لست أدربي

2. أين ضحكي وبكائي وأنا طفل صغير
أين جهلي ومراحي وأنا غضن غريب
أين أحلامي وكانت كيما سرت تسير
كلها ضاعت ولكن كيف ضاعت

لست أدربي

3. أنا لا أعلم شيئا عن حياتي الماضية
أنا لا أعرف شيئا عن حياتي الآتية
لي ذات غير التي لست أدربي ما هي
فمتي تعرف ذاتي كنه ذاتي

لست أدربي

الشاعر : إيليا أبو ماضي

inexpérimenté, naïf	غَرِير	je ne sais pas	لَسْتُ أَدْرِي	1.
disparaître	= ضاع	passer	مَضَى	2.
qui vient	آتٍ	refuser	أَبَى	3.
être, personnalité	ذات	voir	أَبْصَرَ	
substance,	كُثُر	gaieté	مُرَاحٌ	2.
nature profonde		jeune	غَضَنْ	

1 - ربع مليون عالم ومفكر عربي هاجروا إلى الغرب خلال ربع قرن

250.000 savants et penseurs arabes ont émigré vers l'occident durant un quart de siècle.

كشفت دراسة حديثة أن العالم العربي يتعرض لنزيف حاد من هجرة العقول ، إذ تبين أن ما يقرب من عشرة آلاف شخص من أصحاب العقول المتخصصة في مختلف المجالات يغادرون العالم العربي كل عام ، أي أتنا فقدنا ربع مليون عالم ومفكر خلال 25 سنة .

2 - أساتذة الجامعات البريطانية والأصل العربي لشكسبير !!

Les Professeurs des Universités Britanniques et l'origine arabe de Shakespeare!!

أنجلى أساتذة الجامعات البريطانية للدفاع عن الشاعر «الإنقليزي» وليام شكسبير بعد أن قيل أنه من أصل عربي .. وأن اسمه الحقيقي هو «شيخ زبیر». وقالت بعض الصحف الانكليزية إن القول بأن أصل شكسبير عربي هو نكتة لا تتطلب تقديم حجج علمية أو تاريخية لتفني ذلك .

ici: se mobiliser	2. إثْبَرَى	révéler	1. كَشَفَ
professeur	أسْتَاذَجْ أَسْتَاذَة	ici: récente	حَدِيثَة
université	جَامِعَة	être victime de	تَعَرَّضَ لِـ
défense	الدِّفاع	hémorragie	نَزَفَ
poète	شَاعِر	aiguë	حَالَة
d'origine	مِنْ أَصْلِ	immigration des	هِجْرَةِ الْقُوْلُون
vrai	حَقِيقِي	cerveaux	مَتَخَصِّصُون
journal	صَحِيفَةٌ جَمِيعُهُ	spécialisé	مَجَال
plaisanterie	كُتْبَةٌ	domaine	غَادَرَ
exiger	تَطْلُبَ	quitter	فَلَدَدَ
preuve	حُجَّةٌ جَمِيعُهُ	perdre	خَلَالَ
réfuter	نَفَى يَنْفِي تَقْنِيَا	en 25 ans	سَنَةٌ ٢٥

لصوص من نوع راق !

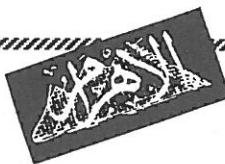
DES VOLEURS RAFFINES !

1. تعرض المخرج الجزائري محمود زموري إلى سرقة من نوع جديد ، فقد قام لصوص مجهولون في باريس بسرقة على الأفلام التي صور فيها مشاهد من فيلمه الجديد "من هوليود إلى تام تام".

2. قبل ذلك كان الشاعر العراقي محمد مهدي الجواهري قد تعرض إلى سرقة مشابهة في بраг ، إذ سطا لصوص مجهولون على الشقة التي يقيم فيها وسرقوا أشرطة فيديو كان الشاعر قد سجل عليها جوانب من مذكراته .

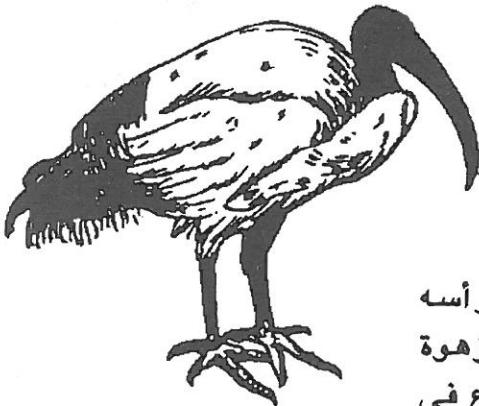
3. هل أصبحت سرقة الإنتاج الثقافي من مظاهر هذا العصر ... وهل أصبح لصوص المال والذهب موضة قديمة ؟

4. قد يقالوا إن كل سرقة حرام عدا السطو على الورد في حدائقه ، فليحذر أصحاب الأفكار الفواحة ... لأنها تفري بالسرقة !



طائر أبو منجل ... ما زال حيا يرزق

L'IBIS (oiseau sacré des anciens Egyptiens) existe toujours, bien que cette espèce soit en voie de disparition. On en trouve encore 137 au jardin zoologique de Gizeh (près du Caire). Présentation de cet animal au passé divin...



1. على جدران المعابد الفرعونية تجد صورته دائمة هناك ، بألوانها الحية . وفي توابيت المومياءات تجده جسداً محظياً بعناية لأنه رمز للقداسة والتفاؤل ولأنه الجالب للخيرات ... إنه الطائر التميم ... «أبو منجل» ... لم يبق منه * على قيد الحياة سوى ١٣٧ طائراً فقط تمثل ثروة لا تقدر بمال ، يعيش في حدائق الجيزة ، ثالث أهم وأكبر حدائق الحيوان في العالم .

2. وبالرغم من أنه * طائر ملوكي التشكيل ، حيث تشبه رأسه التاج الملكي الأبيض الفرعوني ، ومنقاره المنجل ، ورغم خطوطه المزهوة فإنه * لا يتعالى على وظيفته مثل باقي الطيور ، فيشارك المزارع في التقاط الحشرات والكافئات الضارة للزراعة . ونظراً لندرة هذه المجموعة فإن * الدكتور محمد حبشي ينفذ الوصايا العشر الخاصة برعايتها والتي أوصت بها هيئات الدولية لرعاية هذا الطائر النادر ... وأنه طائر ملوكي مقدس تقوم هيئة متخصصة على تغذيته ، حيث يأكل كل يوم نصف كيلو أسماكاً صغيرة ... ورغيف خبز ... وعصائر طازجة ... وترش له المياه كل يوم مرتين * ...

أحمد نصر الدين

Quelques tournures :

- لم يبق منه سوى ...

Il n'en reste que ...

- بالرغم من أنه ... فإن ...

Bien qu'il soit, il

- رغم خطوطه المزهوة فإن ...

Malgré sa démarche orgueilleuse, il ...

- نظراً لندرة هذه المجموعة فإن ...

Vu la rareté de ce groupe, ...

- ترشُّلَ المياه كلَّ يومٍ مرتينِ

On lui asperge [le nid] deux fois par jour

en vie	على قيد الحياة	oiseau	1. طائر
une fortune inestimable	ثروة لا تقدر بمال	il est encore vivant	ما زال حياً يرزق
zoo	حديقة حيوان	جدار جدران	معبد
de forme royale	ملوكى التشكيل	معبد	معبد
couronne	تاج تيجان	صورة	صورة
bec	منقار مناقير	دائماً	دائماً
faucille	منجل مناجل	couleurs vivantes	ألوان حية
démarche orgueilleuse	خطوة مزهوة	تابوت	تابوت
avoir une attitude hautaine	تعالى يتعالى	تماثيل	تماثيل
cultivateur	مزارع	جسد	جسد
ramasser les	التقط الحشرات الضارة	محظى	محظى
	insectes nocifs	رموز	رموز
rareté	ندرة	القداسة	القداسة
les dix commandements	الوصايا العشر	celui qui apporte	جالي للخيرات
organisation internationale	هيئات دولية	l'abondance	

Dialogues en dialecte égyptien
(le "ج" se prononce "g" et le "هـ" se prononce comme une hamza).
Vidéo-cassette DOUNIA VIDEO
(diffusée par SCHERZO VIDEO).

- طبعا .. السواحين !
- قصدي اللي بييجوا من زمان قوي !
- وشعرفني أنا يا ستن ! هو أنا عارف
قصدك مين ؟
- كليوباترا وأنطونيو !
- طب وأنا مالي ؟
- استتن بس ... إنت شايف اللي مكتوب
هنا في المعبد ؟
- آه طبعا ... كتابة فرعوني !
- معناه إيه الكلام ده ؟
- وأنا شعرفني ! قالولك أنا خارج من
الانتيكانة يا مدموزيل نفرتيتي ؟
- أصل كليو باطرا كانت بتحبه وهو زي
اللوح مش فاهم حاجة أبدا ... راحت باعنته له
ثلاث عصافير .
- تلات عصافير ليه ؟
- أصل العصافير رمز الحب !
- الحب ! إزاى ؟
- بالهيبروغليفى ... فهو بس !
- لكن ده عصفور ومقطف ؟
- تمام ! «عصفور» يعني «بحبك»
و«مقطف» يعني «مقطف» ... يعني «بحبك»
يا مقطف ! فهمت ؟
- مش قوي ... طب ولما بعثته الثلاث
عصافير يبقى معناها إيه بقى ؟
- معناها «بحبك»، «بحبك»، «بحبك يا
أخي» ... خلاص فهمت ؟
- طيب ولية تبعته عصافير وبلاوي زي
دي .. ما كانت تقوله في وشه !
- بحبك !
- مثلاً كده .
- ما بيفهمش !
- يعني دي يبقى مقطف ولوح صحيح !
- هو كده برضو !



- تغيري عليه ! آه خلاص أنا دلوقت
كمان فهمت !
- فهمت إيه ؟
- إنت ابتدتني تحبي جوزك .. برافو ..
أوعي تخلي بنت مفعوصة زي نانا تخطفه
منك ..
- طب وحاعمل إيه ؟
- أنا حرسن لك خطبة جهنمية غرامية
تخلي فريد يطلع قلبه من بين ضلوعه
ويسلمهولك ..
- إزاى ؟
- أو لا ... تاخذني فريد وتخلي فيه في
مكان شاعري في جو رومانتيكي .. ثم
بعد ذلك ...
Yasmina s'arrange pour se trouver seule
avec Farid dans un temple pharaonique et
essaie, en lui commentant les
hiéroglyphes, de lui avouer son amour ...
الله ! إنت واخذاني على فين ؟
 تعال بس هنا ! إنت عارف مين كانوا
بييجوا هنا ؟

إنت حبيبي

إخراج : يوسف شاهين
تمثيل : فريد الأطرش وشادية وهند رستم
وعادل إبراهيم وعبد السلام النابلسي

Farid, amoureux d'une danseuse (Nana), et sa
cousine Yasmina, amoureuse d'un chercheur de
pétrole (Semsem), acceptent sous la pression de
leurs familles de faire un mariage blanc pour
permettre aux parents de toucher l'héritage laissé
par le grand-père paternel. Les jeunes partent en
vaoyage de noces, suivis par Nana et Semsem.
Pour justifier sa présence, Nana prétend être la
femme de Zaher, ami de Farid. Yasmina dit à Zaher:

- قوللي يا زاهر !
- أفندي .. أنا تحت أمرك
- اللي يسيب مراته تبصبن لواحد غيره يبقى
إيه ؟
- يبقى لوح
- يبقى حضرتك بقى !
- أنا لوح ؟
- وطرطور كمان !
- ليه بقى ؟
- إزاى تسيب مراتك تبصبن لجوزي ؟
- مراتي مين ؟
- نانا !
- أنا لا متجوز نانا ولا تلتانية ولا علانة !
إزاى ؟ مش فريد قايللي إن نانا أصلها مراتك ؟
- يعني لو كنت حضرتك مراته يبقى نانا
مراتي !
- آه ! دلوقت فهمت !
- كوييس إن إنت فهمت .. إنما أنا مش فاهم حاجة
أبدا !
- مش ضروري تفهم .. المهم أنا أسفه إني قلتلك
كلمتين جارحين .. أصل فريد جوزي ولازم أغير
عليه ..

musée	= ما شأني أنا	plan	خطة = خطة	en fait	في الحقيقة	أفندي = تحت أمرك
comme	الانتيكانة = المتحف	sortir	طلع = خرج	دلوقت = الان	أصلها = celui qui	اللي = الذي
envoyer	زي = مثل	côtes	ضلع	مش = لست / غير	ساب يسيب = ترك	ساب يسيب = ترك
voilà	بعث = أرسل	comment	إِذَاي = كييف	il faut	لازم = يجب أن	مراته = زوجته
regarde!	أهو = ها هو	prenant	واحد = أحد	غار يغير = غار يغار	sa femme = "draguer"	تبصبن = تغازل
faucille	بس = أنظر	où	فين = أين	ça y est	خلاص = إنتهى	بقى يبقى = كان
ici: alors	مقطف = منجل	seulement	بس = فقط	aussi	كمان = أيضاً	لوح = سائج
ici: beaucoup	بقي = إذن	venir	جيبي بييجي = أتى يأتي	او	ايه = ماذا	طرطور = قوار
catastrophes	قوي = جداً / كثيراً	touristes	السواحين = السياح	fais attention	او = إنتبه !	ليه = لماذا
sa figure	بلاوي = مصابب	comment	اش عرفني = كييف أعرف	لaisser	خلن يخلي = ترك	جوزي = زوجي
comme ça	وشه = وجهه	le saurus-je	مفعوصة = لئيمة	sournoise	مفعوصة = لئيمة	مين = من
vraiment	كده = هكذا	Madame!	يا ستن = يا سيدة	bon!	طب = إذن / طيب	تلاتة وعلانة
	برضو = فعلًا	أنا مالي	qu'est-ce que j'en ai à ...	(préfixe du futur)	= س	فُلانة وفُلانة

6 pages sur ... le cinéma

السينما

S
O
M
M
A
I
R
E

- P. 6: Youssef Chahine optimiste.
- P. 7: Nabila Oubaid revient aux rôles populaires.
- P. 8: Grandeur et décadence de la vie d'artiste.
- P. 9: Nouvelles brèves de stars.
- P. 10: Rencontre avec Monji Al-Aouni.
- P. 11: Souad Hamidou. / Mort d'A. Cayatte.

الشعب

يوسف شاهين متفائل



YOUSSEF CHAHINE OPTIMISTE...

Chahine est l'un des réalisateurs égyptiens les plus connus. Lors de la présentation de son film "Alexandrie... Pourquoi ?" à Abou-Dhabi, il fait part de son optimisme sur l'avenir du cinéma arabe...



1. أعرب المخرج السينمائي المصري يوسف شاهين عن تفاؤله بمستقبل السينما العربية وأداء السينمائيين العرب دورهم المطلوب منهم للرقي بهذه السينما والعمل على إبعادها عن الإسفاف الذي يحاول البعض إيقاعها فيه.

2. وقال في الحوار المفتوح الذي نظمه الجمع الثقافي بابو ظبي مؤخرا قبل بدء عرض فيلم "إسكندرية ليه" للمخرج نفسه إن بعض السينمائيين العرب لم يتمكن من الارتفاع بالفن السينمائي بسبب عدة عناصر من بينها الإجراءات الرقابية وقضية "الجمهور عايز كذا" وغيرها من الأسباب الأخرى.

3. وأشار إلى أن الجيل الجديد من السينمائيين العرب يضم الكثير من المخرجين الجيدين والأكاديميين بل وهذا هو الأهم الكثير من الملتزمن بالقضايا اليومية والفكرية والوطنية والقومية.

4. دعا بهذه المناسبة إلى ضرورة تكتل الفنانين العرب واتحادهم في بوتقة واحدة للحاق بالأمم المتقدمة في هذا المجال.

5. كما ناقش المخرج يوسف شاهين مع الجمهور بعد ذلك فيلم "إسكندرية ليه" الصورة التي قدم بها المرأة المصرية من خلال أفلامه مؤكدا أن حرية الفنان هي السبيل الوحيد لتقديم العطاء الأفضل.

Quelques films de Y. CHAHINE :

- Enta Habîbî (أنت حبيبي) cf p.5
- Gare Centrale (باب الحديد)
- Le Moineau (العصفوري)
- Le Retour de l'Enfant Prodigue (عودة الابن الضال)
- Alexandria... Pourquoi? (إسكندرية ليه?)
- Le Sixième jour (اليوم السادس)

contenir, comprendre	ضم -	récemment	مؤخراً	optimiste	1. مُتفائل
engagé	مُلتزم	élévation	ارتفاع	exprimer	أعرب عن
organisation	4. تكتل	mesures	إجراءات	réalisateur	مخرج
unification	اتحاد	de censure	رقابي	accomplissement	أداء
fait de rattraper	لحاق	problème, problème	قضية	développement	رُقيّ
dans ce domaine	في هذا المجال	affaire	قضيا	éloignement	ابعاد
débattre de	5. نقاش	"الجمهور عايز كذا"	"الجمهور عايز كذا"	déclin	إسقاف
assurant	مؤكّد	"le peuple veut cela" (égypt.)		fait de faire tomber	إيقاع
chemin, voie	سبيل	indiquer	آشار إلى	organiser	نظم
faire une offre	قدم عطاء	génération	جيـل	académie	مَجْمَع

NABILA OUBAYD
 (grande actrice égyptienne)
**REFUSE LES RÔLES
 DE FILLE DE GRANDES
 FAMILLES ET REVIENT
 AUX RÔLES
 POPULAIRES**



نبيلة عبيد

نبيلة عبيد

ترفض أدوار بنت الأكابر وتعود إلى تمثيل الأدوار الشعبية

1. رحلة الفنانة نبيلة عبيد عبر تاريخها الفني تؤكد أنها كانت تفضل أن تلعب الأدوار الاجتماعية ذات الطابع الميلودرامي وكانت غالبية الموضوعات التي تختارها تتميز بأدوار الصالونات بعيداً عن الأوساط الشعبية وبالتالي كانت تفضل قصص الأستاذ احسان عبد القدوس⁽¹⁾.

2. في الفترة الأخيرة اتجهت نبيلة عبيد إلى تمثيل أدوار بنت البلد ولكنها لم تحاول أن تعيش هذه الأدوار أو ترتكز على هذا اللون.

3. ولقد كانت السنوات العشر الأخيرة في حياة نبيلة عبيد هي أذهى سنوات العمر السينمائية لها من خلال مجموعة الأفلام التي مثلتها . بدأت بفيلم "وسرقت في بحر العسل" قصة الأستاذ احسان عبد القدوس⁽²⁾ ومن إنتاجها وإخراج صلاح أبو سيف⁽²⁾ ، ثم "ولا يزال التحقيق مستمراً" مع محمود ياسين⁽³⁾ ومحمد عبد العزيز⁽³⁾ ثم "الراقصة والطبال" - الشريدة ثم مع المخرج حسين كمال⁽²⁾ في أفلام العذراء والشعر الأبيض - وأرجوك أعطني هذا الدواء - أيام في الحال .

4. ثم ظهرت لها أفلام متميزة أيضاً بعد هذه المجموعة مثل شادر السمك - الحانكيش - الصبر في الملحمات - التخشيبة - أبناء وقتلة - مع المخرج عاطف الطيب ، وهذا الفيلم الأخير عن أحداث ثلاثة عاماً في مصر من خلال أوضاع متشابكة وعديدة بدءاً من تأميم القناة عام ١٩٥٦ إلى حرب ١٩٦٧ إلى حرب أكتوبر ١٩٧٣ .

saline	ملاحة	ج ات	enquête	تحقيق	بالتالي	refuser	1. رفض
baraque	تخشيبة		continu	مستمر	قصة	les notables	الأكابر
conjoncture	أوضاع		danseuse	راقصة	ج	rôle	دور
compliqué	مُتشابِك		joueur de tambour	طَبَّال	أيَّاجَة	voyage, périple	رحلة
à partir de	بدءاً مِنْ		sermonner	وعظ	رَكْزَ	attester	أكَّ
nationalisation	تأمين		vagabond	شَرِيد	3. أذهبى	social	اجتماعي
le canal (de Suez)	القناة		vierge	عَذْراء	مثل	cachet, style	طابع
guerre	حرب		magasin	شارِير	4. شَارِير	sujet	موضوع
			poisson	سمَك	إِنْتَاج	se caractériser	تَميِّز
					إِخْرَاج	milieu	وسط
					ج أوساط		

(1) Grand romancier populaire égyptien contemporain

(2) Grands cinéastes égyptiens contemporains

(3) acteurs égyptiens célèbres



أكتوبر



الجميع . ويقول إن نجم السينما يختلف عن نجم المسرح أو التليفزيون . فبعد الله غيث علاق المسرح والتليفزيون لم يصنع شيئاً في السينما .

5. أما المخرج يس إسماعيل يس فيقول إن محيي إسماعيل لا يصلح إلا في أدوار البطولة الثانية لأنه لا يمثل إلا نوعية محدودة من الشخصيات . وإن محمد العربي مثل جيد ، ولكن التليفزيون قد أثر على أداته وتمثيله . أما محسن محيي الدين فسيكون بطلًا له مستقبل كبير عندما يجلس الأساتذة في بيوتهم .

العمل والانتشار فيتقبلون أدوارا ثانية ولا يتمسكون ببطولة فعلهم أن يصبروا قليلاً .

3. أما جلال عيسى وهو أحد الممثلين الذين ينتمون إلى هذه الظاهرة فهو يقول إن الأعمال الجيدة قليلة في تاريخ أي فنان وإن العبرة بالكيف وليس بالكم : ويقول إنه لم يتوقف ولكنه مستمر وإن كان يحاول انتقاء أدواره ليحافظ على رصيده لدى الناس .. ويقول إنك تستطيع أن تفتح "الحنفية" فتجدني لكنك ستتفقد احترامك وحبك لي .

4. ويركز المؤرخ الفني حسن إمام عمر على دور المنتج في هذه الظاهرة فيقول إن أي منتج يريد أن يسترد النقود التي أنفقها على الفيلم ولذلك فهو يجري وراء النجم الذي يحقق له إيرادات . ولكن هؤلاء الذين تتحدث عنهم لم يثبتوا وجودهم ولم يكن لهم حضور أمام الجمهور وأغلبهم من ثلاثة الظل . فالممثل الجيد يفرض نفسه على

كتب محمد رفعت

1. في التاريخ الفني كل ظاهرة تتكرر كثيراً . يظهر نجم ويارتفاع إلى فوق ويتصور الكل أنه أصبح نجماً لكنه ما يلبث أن يقع كائن ما كان .. تماماً مثل ظواهر الغناء في أيامنا هذه . فما رأي أهل الفن ؟

2. تقول المخرجة إيناس دغidi إن التليفزيون كان له دور كبير في إطفاء بريق هؤلاء النجوم . لأن النجم يجب أن يحافظ على تشوق الجمهور له لكي يتبع نفسه ويدرك إلى السينما ليشاهده ، أما هؤلاء فهو يفتح التليفزيون على أي قناة فيجدتهم . كما أنه ليس هناك المنتج الذي يتهدّد نجماً جديداً بالرعاية فهو يعطيه فرصة واحدة لا تكفي ثم يتركه بعد ذلك بعكس منتجين قدامى مثل رمسيس نجيب الذي كان يتبنّى النجم فيعطيه بطولة أربعة أو خمسة أفلام حتى يثبت وجوده ، هذا بالإضافة إلى هؤلاء النجوم أنفسهم الذين يتجلّون

نجم طار وارتفع .. ثم كما طار وقع !!

argent	نَقْدٌ	نَقْدٌ	tenir à	ثُمَسَكَ	حافَظَ عَلَى	ظَاهِرَةً جَلَّا
dépenser	أَنْفَقَ	أَنْفَقَ	patienter	صَبَرَ -	تَشْوُقٌ	نَجْمٌ جَنُومٌ
profit	إِيرادٌ جَاتٌ	إِيرادٌ جَاتٌ	acteur	مَمْثِلٌ	تَعْبٌ - تَفْسِيَّةً	طَارَ -
antipathiques	ثُقلَةُ الظَّلْلَ	ثُقلَةُ الظَّلْلَ	relever de	لِنُنْتَسِي إِلَى	قَنَةً	إِرْتَفَعَ
s'imposer	فَرَضَ - نَفَسَهُ	فَرَضَ - نَفَسَهُ	l'important c'est	الْعِبْرَةُ بِـ ..	مُنْتَجٌ	وَقَعَ
différer	إِخْتَافَ عَنْ	إِخْتَافَ عَنْ	s'arrêter	تَوَقَّفَ	تَعْهِدَ	1. تَكَرَّرَ
théâtre	مَسْرَحٌ	مَسْرَحٌ	choix, tri	إِنْتَقامَ	رِعَايَةً	تَصْمِيرَ
géant	عِمْلَاقٌ	عِمْلَاقٌ	crédit	رَصِيدٌ	فُرْصَةً	مَا يَلْبِثُ أَنْ ...
il n'est pas bon	5. لَا يَصْلُحُ	5. لَا يَصْلُحُ	robinet	حَنْفِيَّةً	قَدِيمٌ جَدَّا	رَأْيٌ
spécificité	نَوْعِيَّةً	نَوْعِيَّةً	perdre	فَقَدَ -	... يَعْكُس	أَفْلَانَ
limité	مَحْدُودٌ	مَحْدُودٌ	respect	إِحْتِرامٍ	تَبْنَى	
influer	أَثْرٌ	أَثْرٌ	mettre l'accent sur	4. رَكَّزَ	بُطْوَلَةً	2. مُخْرِج
			historien	مُؤْرِخٌ	أَثْبَتَ	دَوْرٌ جَأْنَوَارٌ
			récupérer	إِشْتَرَدَ	تَعْجَلَ	إِطْفَاءً
					تَقَبَّلَ	بَرِيقٌ

في الساحة العربية

الجريدة

fait de filmer	تصوير ثورة	passer un contrat avec un artiste	تعاقد مع فنان	□ تعاقد الفنان محمود ياسين ⁽¹⁾ على تصوير فيلم عن ثورة الجزائر.
faiblesse, chute	هبوط حاد	décès	وفاة	□ وفاة المخرج الكبير حسن الإمام ⁽²⁾ على إثر إصابته بهبوط حاد في القلب ومضاعفات مرض السكري.
violent, aigu	حادٍ	réalisateur	مخرج	
complication	مضاعفة جات	suite à	على إثر	
diabète	مرض السكري	fait d'être atteint	إصابة	
public	عام	chanteuse	مطربة	□ خرجت المطربة شادية ⁽³⁾ من اعتزالها وظهرت ببعض الأماكن العامة مفندة بذلك إشاعات من قالوا إنها مريضة وفي آخر أيام حياتها.
démentant	مُفتَدِّ	réclusion, retraite	اعتزال	
rumeurs	إشاعات	lieu	مكان	
reproduction	طبع	être décidé	تقرر	□ تقرر ترجمة المسلسل التلفزيوني رافت الهجان إلى اللغتين الإنجليزية والفرنسية وذلك لطبعه على شرائط فيديو كاسيت وطرحه في أسواق أوروبا.
bande, film	شريط ج شرائط	traduction	ترجمة	
fait de mettre	طرح	série (TV)	مسلسل	
أحسن دور نسائي	أفضل دور نسائي	prix, récompense	جائزة	□ فازت نجلاء فتحي ⁽⁴⁾ بالجائزة الذهبية في مهرجان طشقند السينمائي عن أحسن دور نسائي في فيلم "أحلام هند وكاميلا" ...
le meilleur rôle féminin		d'or	ذهبية	
rève	حلم	festival	مهرجان	
البحر الأبيض المتوسط	la Mer Méditerranée	obtenir	حصل على	□ حصل محمود ياسين ⁽¹⁾ على جائزة أحسن ممثل في مهرجان عنابة السينمائي لدول البحر الأبيض المتوسط بالجزائر.
أداء فريضة الحج	faire le pélerinage à La Mecque	acteur	ممثل	
				□ اتخذت المطربة مها صبرى ⁽⁵⁾ قرار باعتزال الفن وأداء فريضة الحج.

(1) : comédien égyptien

(2) : cinéaste égyptien, auteur de nombreux films populaires à grand succès (intégrant presque toujours chants et danses au scénario)

(3) : célèbre chanteuse et comédienne égyptienne (a débuté sa

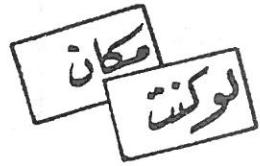
carrière au début des années 50 - nombreux succès populaires).

(4) : une des plus célèbres actrices d'aujourd'hui qui a débuté sa carrière dans les années 70 (très populaire au cinéma et à la TV).

(5) : chanteuse égyptienne.



مع المنجي العوين



= أعتني أكثر بالممثلين الهواة الذين مازالوا في بداية الطريق وذلك بتكتيف التربصات وتكوينهم وتنقيفهم = تكتيف المهرجانات إضافة إلى مهرجان قرية

5. - لو كنت مكان المنشطين الإذاعيين والتلفزيين ؟
= لا بد من إعطائهم أقراص منشطة حتى يستفيقوا من سباتهم العميق .

= أكون تلقائياً أكثر ولا التجئ إلى "السشوارات" وغيرها من مظاهر التجميل .
= لن أقبل الارتشاء بهما كانت الأسباب .

6. - لو كنت مكان الصحافة المكتوبة ؟

= أعمل على :
(1) الارتقاء بكتاباتي إلى مستوى طيب والابتعاد عن العناوين الجلابة والجوفاء
(2) عدم تأليه بعض المطربات
(3) أكون مقتنعاً بأئمتي صحيقي وليس شرطي وذلك بالابتعاد عن الاعتناء بأمور الفنانين الخاصة والشخصية .
(4) عدم التفرغ كلياً لخدمة فنان معين .

7. - لو كنت مكان المنجي العوين ؟

= لن أبتعد كلياً عن نشاطي المسرحي
= أحاول بأكثرب حماس الارتقاء بفتى لدرجة أعلى
= لنأشتغل في برامج المنتجين وأنتاج برنامجاً .

عبدالستار

"SI TU ETAIS A LA PLACE DE..." AVEC MONJI AL-AOUNI

L'acteur tunisien répond à l'interview "Si tu étais à la place de..." en donnant son avis sur le cinéma, la télévision, la radio, le théâtre... et l'activité culturelle...

1. - لو كنت مكان رئيس الدولة ؟
= أشيد إلى جانب كل ملعب كرة قدم مسرحاً للفنون

2. - لو كنت مكان وزير الشؤون الثقافية ؟
= أعمل على :

(1) سن قانون لحماية حقوق الممثلين
(2) إيجاد كمية كبيرة من "الطفل" لفسل كل المتطفلين على ميدان التمثيل
(3) تدعيم المفهوم الصحيح لكلمة ثقافة لدى بعض الذين يدعونها في الميدان الفني

3. - لو كنت مكان المدير العام للإذاعة والتلفزة ؟
=أغلق العديد من بيوت الراحة التي تعج بها دار الإذاعة والتلفزة وأعوضها باستديوهات للتسجيل
= أستغني عن خدمات عديد المذيعين والمنشطين غير المثقفين (وعددتهم كبير)
= أعطي الأولوية المطلقة للإنتاج الفني التونسي وذلك مكان الإنتاج المصري الذي يغزونا غزواً كلياً .

4. - لو كنت مكان جامعة مسرح الهواة ؟

6. صحافة مكتوبة	prendre soin de	أعْتَنِي بـ	renforcement	تدْعِيم	1. لو كنت مكان ...
ascension	الارتفاع	تَكْثِيف	signification	مَفْهُوم	شَيْدَ
niveau	مستوى	تربيـجـات	directeur général	3. مدير عام	كُـرـةـ الـفـدـم
titre	عنوان	تكـوـين	radio	إذـاعـة	مـسـرـح
séduisant	جلـبـ	تـقـيـف	repos	رـاحـة	فـنـ جـ قـنـون
vide	أـجـوـفـ مـ جـوـفـاء	مـهـرجـانـ جـ اـت	pulluler	عـجـعـ	
déification	تأـلـيـه	5. فـرـصـ جـ أـقـرـاصـ	remplacer	عـوـضـ	2. الشـؤـونـ الثـقـافـيـة
chanteur	مـطـرب	se réveiller	enregistrement	تـسـجـيل	les affaires culturelles
convaincu	مـقـتنـع	sommeil	se dispenser de	إـسـتـغـنىـ عن	سـنـ
fait de se consacrer	تـفـرـغ	spontané	speaker (radio)	مـذـيع	حـمـاـيـة
précis	مـعـيـن	recourir à	animateur	مـنـشـط	دـرـوـت
activité	7. نـشـاط	soin de beauté	cultivé	مـثـقـفـ	مـمـيـزـ
ardeur, fougue	حماس	أـرـيـشـاء	priorité	أـولـيـة	إـيـجاد
degré, niveau	درجـة	مهـماـ كانـتـ آـلـاسـبـابـ	production	إـنـتـاجـ	كـمـيـة
programme	برـنـامـجـ جـ بـرـامـجـ	quelqu'en soient les raisons	université	جـامـعـة	طـفـلـ
			théâtre amateur	مسـرـحـ الهـواـة	مـتـمـطـلـ

سعاد حميدو على الشاشة الفرنسية

البحرين

SOUAD HAMIDOU SUR LES ECRANS FRANÇAIS

écran	شاشة
revenir souvent	تردد
"star", vedette	نجمة
jaillir	انطلق
préféré	فضل
théâtre	مسرح
d'origine	من أصل...
jeu (cinéma, théâtre)	تمثيل

سعاد حميدو .. اسم يتردد الآن في فرنسا ... فهي النجمة الجديدة التي بدأت تنطلق بسرعة في سماء الفن في باريس .. وأصبحت الوجه المفضل على شاشة التليفزيون في السينما والمسرح .

سعاد من أصل جزائري ووالدها يعمل بالتمثيل .. بدأت طريقها مع الفن منذ عشر سنوات .



وفاة المخرج الفرنسي أندرى كايات

الشعب

décès	1. وفاة
faire connaître	أفاد
source	مَصْدَرَج مَصَادِر
intime, familier	مُقْرَب
la mort l'a rejoint	وافتها الموتية
crise cardiaque	سُكْتَة قَلْبِيَّة
approcher, friser	ناهز
disparu	2. فقد
célébrer	احتفلَ بـ
anniversaire	عيد الميلاد
arriver, advenir	صادفَ
natif	مُولودٌ مَوَالِيد
en tant que...	باعتبارهِ ...
avocat	محامٍ
éditeur	ناشر
journaliste	صحافيٌّ
romancier	روائيٌّ
adaptateur	مُقتبسٌ
dialoguiste	كاتب حوار
se spécialiser	تخصصَ
obtenir	آخرَ
récompense, prix	جائزةٌ جَوَائز
Venise	البُنْدُفِيَّة
prise, conquête	استِيلَه

DECES DU REALISATEUR FRANÇAIS ANDRE CAYATTE
Nécrologie de l'auteur de nombreux films à succès ("Le Passage du Rhin", "Nous sommes tous des assassins", "Mourir d'aimer", "Les risques du métier").

1. أفادت مصادر مقربة من المخرج الفرنسي "أندرى كايات" أنَّ هذا الأخير وافته الموتية ليلة الأحد إلى الاثنين بمنزله بباريس على إثر سكتة قلبية وعن عمر يناهز 80 عاماً .

2. الفقيد احتفل أخيراً بعيد ميلاده الثمانين الذي صادف يوم 3 فيفري الجاري وهو من مواليد سنة 1909 بكاركاسون . وكايات باعتباره محاميًّا ، وناشراً وصحفياً ، وروائياً ، وكاتب سيناريو ، ومقتبس ، وكاتب حوار ، كان قد دخل الميدان السينمائي سنة 1943 ، وتحصص مع مر الزمان في المشاكل الاجتماعية والعادات .

3. أخرج كايات حوالي 22 فيلماً من بينها : "كلنا مجرمون" (1952) ، "حب حتى الموت" (1971) ، "العين بالعين" (1956) ، "المرأة ذات الوجهين" (1958) ، "أخطرار المهنة" (1967) . وقد أحرز العديد من الجوائز منها الجائزة الفضية في البندقية سنة 1950 عن فيلمه "طبقت العدالة" ، والأسد الذهبي في البندقية كذلك سنة 1960 عن فيلمه "مر الرain" ، والجائزة السينمائية الكبرى سنة 1971 عن فيلمه "حب حتى الموت" .

وللمخرج عدة روايات من بينها "جلد الآخرين" ، و"الاستيلاء على باستيل" .



القناعة
كنز لا يفنى

* *

*La tempérance
est un trésor
inépuisable*

رجل سعيد !!!

رسوم : عادل البطراري

إعداد : يعقوب الشاروني

Un homme heureux !!!

"préparé par"
إعداد
dessins
رسوم
heureux
سعيد

investir
argent
fonder, créer
usine
fortune
colossale

استثمرَ

مال ج آموال

أنشأ يُنشئ إنشاءً

مصنع ج مصانع

ثروة

طائلة

في سبيل النجاح

ضحي بِراحته

temps de repos

إهتمَ بـ

صحته

نهاية

يُقدر من الهدوء

سلماً

إدارة

قصر ج تصور

ضاحية ج ضواح

propriétaire

صاحب ج أصحاب

"est disposé à"

على استعداد لـ

offrir

متّحـ = أعطى

prouver

اثبـتـ

un jour

ذات يومٍ

pouvoir

استطاعَ يُستطيلـ

satisfaction, tempérance

شرطـ ج شروطـ

gagner

فازـ يفوزـ فوزاً

le bonheur

السعادة

vraiment

حقـ

être satisfait

فتحـ

posséder

امتلكـ يمتلكـ إمتلاكاً

1. استثمر رجل أمواله في إنشاء المصانع ، فجمع من عمله ثروة طائلة . وفي سبيل النجاح ، ضحى براحته ولم يهتم بصحته * . لكنه أراد في نهاية حياته أن * يفوز بقدر من الهدوء . فسلم إدارة مصانعه إلى أبنائه ، وبنى قصراً كبيراً في إحدى ضواحي القاهرة ، كتب على بابه : 2. «صاحب هذا البيت على استعداد لأن * يمنحك هبة من يثبت أنّه سعيد * ».
 3. وذات يوم جاءه رجل وقال :

«أنا سعيد ، وأستطيع أن أقدم لك * ما يثبت ذلك».
 "Moi! Je suis heureux! et je peux vous le prouver!"

4. فقال له صاحب القصر : «لقد تعلمت من حياتي أنَّ القناعة هي أهم شروط الفوز بالسعادة . فإذا كنت سعيداً حقاً كما تقول ، لقنعت * . ولو كنت قانياً ، لما فكرت في امتلاك هذا القصر * !! ».
 "J'ai appris qu'être satisfait est la première condition du bonheur"

Quelques tournures :

- لم يهتم بصحته

Il ne prit pas soin de sa santé.

- أراد أن يفعلـ

Il voulut faire (qqch)

- هو على استعداد لأن يفعلـ

Il est prêt à faire (qqch)....

- يمنحك هبةـ مـن يثبتـ أنـ سـعيدـ

Il l'offre à celui qui prouve qu'il est heureux.

- أستطيعـ أنـ أـقدمـ لكـ ماـ يـثبتـ ذـلكـ

Je peux te présenter ce qui prouve cela.

- إذا كنتـ سـعيدـ لـقـنـعـتـ

Si tu étais heureux, tu aurais été satisfait [de ce que tu as].

- لوـ كـنـتـ قـانـعاـ لـمـ فـكـرـتـ فيـ القـصـرـ

Si tu étais satisfait, tu n'aurais pas pensé au palais.

ABONNEZ-VOUS

A

VocArabe

* * *

BULLETIN
D'ABONNEMENT

PAGE 15

حمير المبدعين

بقلم أحمد دحبور



Quand Tewfiq Al-Hakim a fait parler un âne dans l'une de ses œuvres, il ne faisait que suivre l'exemple tracé par de fameux prédecesseurs (Esop, Ovide, Ibn-al-Muqqafa, La Fontaine) ...

تحديداً، سنشهد معلمين كبارين من معالم هذه الطريقة في التعبير، أحدهما قبل ميلاد السيد المسيح، وتعني به كتاب «تحولات الجحش الذهبي» للفيلسوف الليبي لوكيوس أبو ليوس المدوري، والثاني من العصر الوسيط للإسباني رامون خمينيث الذي دارت أقوال كثيرة فيما بعد حول تأثر الحكيم به، بل أن هناك من ذهب إلى أن الأمر أبعد من التأثير، ولاسيما في «حمار الحكيم» حيث تصل محاكاة النص الإسباني أحياناً إلى درجة الاقتباس.

3. وفي أدبنا العربي، يطالعنا كاتب جزائري لا أدرى لماذا لا تسليط عليه الأضواء بما يليق بدوره الريادي، هو محمد رضا حورو، الذي كان أميناً مع نفسه ومع قارئه فكتب أنه كان يحنو حذو توفيق الحكيم، عندما وضع أنفكاره على لسان الحمار.

4. ومن التجارب التي تستحق التأمل فعلاً، تلك التي قام بها الأخ خالد الحسن («أبو السعيد») عضو اللجنة المركزية لحركةفتح، فقد أعلن بدوره أنه يقتفي خطوات توفيق الحكيم، ولكن سلك مسلكاً صعباً عندما أوحى لحرمه أن ينطلق بالسياسة، وذلك في كتابه الخطير «مذكرات حمار وطني». ومن المعروف أن الكاتب التركي الكبير عزيز نسرين له كتاب يعنوان «الحمار الميت» ضمنه بأسلوبه العبرى



سخريته من نقاط ضعف كثيرة في مجتمعه، إلا أن حماره لم يكن حماراً بل أنه لم يجسم نفسه عناء إعطائه أربع قوائم وأنذنين طويتين، بل ظل يتعامل معه بوصفه إنساناً ميتاً يراسل «ذبابة الحمار» كاشفاً لها مخازي المجتمع. (...)

1. قبل واحد وخمسين عاماً، طلع توفيق الحكيم ببدعة استنطاق الحمار، فاعتبرت مقالته وخواطره التي ضمنها كتابه «حماري قال لي»، فتحاً أدبياً، لا في الحياة العربية فقط، بل في العالم كله، وهو ما أغري الحكيم بتجديد المحاولة بعد عاصم (أي عام 1940) ولكن بنص ذي قالب قصصي هذه المرة، أطلق عليه «رواية حمار الحكيم».

2. وواقع الأمر أن الحكيم، الذي كان مشغوفاً بدور الرائد في غير جنس من الأجناس الأدبية، لم يكن أول من اشتغل بهذه الطريقة في التعبير، فقصص الأقدمين معظمها، عربية وغير عربية، تؤنسن الحيوان والجماد، وتضع الحكمة على لسانهما، وحسبنا أن نتذكر قصص إيسوب وما ضمنه الروماني أو فيديوس كتابه الشهير «التحولات» من قصص سابقيه ولا سيما من الإغريق، حتى إذا تحركتنا في الزمن وجدنا كتاباً نوعياً اسمه «كليلة ودمنة» لابن المقفع، ثم تتبعه أماماً الطرق حتى نصل إلى الفرنسي لافونتين وغيره، ولكننا بشأن استنطاق الحمير

BOURSES

Attribuées par les ministères des Affaires étrangères et de l'Éduc. nationale françaises.

Séjours linguistiques

d'un an (ou plus) pour étudiants français - niveau DEUG, Licence, DEA, étudiant l'arabe ou menant une recherche sur le monde arabe:

à Damas, au Caire,
à Alexandrie, à Tunis,
au Kuweit et à Rabat

Renseignements:

- Bourses attribuées par les Aff. Et.:
Ministère des Affaires Etrangères,
37 quai d'Orsay, 75007 Paris.

- Bourses attribuées par l'Ed. Nat.:

dossiers à retirer - courant mars - auprès de M. Luc DEHEUVELS, Département des Etudes Arabes, Université de Paris-IV,
1 rue Victor Cousin, 75005 Paris.

- Pour les séjours à Rabat:

écrire à l'ambassade de France à Rabat.
D'autres précisions seront publiées dans

VocArabe 2

ici: œuvre	مَعْلَمَ جَ مَعَالِم	innovation	1. يُدْعَةٌ جَ يَدَعَ
"Les métamorphoses de l'ânon d'or"	«تَحَوَّلَاتُ الْجَحْشِ الْذَّهَبِيِّ»	le fait de faire parler l'âne	إِسْتِنْطَاقُ الْحِمَارِ
le Moyen-Age	الْمُوْهَنْجَ	article et réflexions	مَقَالَةٌ وَخَوَاطِرٌ
beaucoup sera dit	«دَارَتْ أَقْوَالُ كَثِيرَةٍ فِي مَا بَعْدِهِ»	conquête littéraire	فَتْحٌ أَدَبِيٌّ
être influencé par	تَأْثَرَ بِـ	il l'incita à renouveler	أَغْرَاهُ بِتَجْدِيدِ الْمَحَاوَلَةِ
.. que ce n'est pas une simple ..	«... أَنَّ الْأَمْرَ أَبْعَدُ مِنْ ...»	l'essai	لِلْإِسْبَاغِ
imitation du texte	مُحاكَاهُ النَّصِّ	à l'aspect romanesque	نوَّقَابُ قَصَصِيٍّ
plagiat	الْإِقْتِبَاسِ	épis	2. مَشْغُوفٌ
bénéficier de l'attention	3. سُلْطَتْ عَلَيْهِ الْأَهْنَاءُ	le rôle du pionnier	دُورُ الرَّائِدِ
ce qui convient à son rôle de pionnier	ما يَلْقِي بِدُورِهِ الرِّيَادِيِّ	"dans plus d'un genre .."	«فِي غَيْرِ جِنْسٍ ...»
suivre l'exemple d'un tel	هَذَا حَذْوَفُلَانٌ	humaniser l'animal et la matière	«أَنْسَنَ» الْحَيَوَانَ وَالْجَمَادَ
"Mémoires d'un âne patriotique"	4. مَذَكَّراتُ حِمَارٍ وَطَنِيٍّ	souvenons-nous tout simplement de ..	«حَسَبُنَا أَنْ تَنَذَّكَ ...»
		"Les métamorphoses"	كتاب «التحولات»
		les Grecs	الْإِغْرِيقُ
		ici: citer	أَشَهَدُ يُشَهِّدُ



centre de pouvoir	مركز قوة
mise à la retraite	إحالة إلى المعاش
honte et diffamation	1. عَيْبٌ وَتَشْوِيهٌ
honneur	تشريف
pouvoir de décision	2. سُلْطَة إِصْدَارِ الْقَرْأَر
"peut être..." "قد تكون... وقد لا تكون"	"قد تكون... وقد لا تكون"
belle-mère	حِمَة ج حِمَاءات
responsable	3. مَسْؤُلٌ
pas nécessairement	ليُسْ بِالضُّرُورَةِ
délégué	وكيل
adjoint	نائب
perverti	4. مُنْحَرِفٌ
du tout	بِالْمَرَأَةِ
commissaire	5. ضَابِطٌ شُرُطَةً
il était tout dévoué	كان مُتفانياً في عمله
à son travail	ـ
trop	أَكْثَرَ مِنَ الْلَّازِمِ
l'intérêt public	المصلحة العامة
avant toute considération	فَوْقَ كُلِّ الاعتبار
par tous les moyens	بِأَيْ أَسْلُوبٍ
perdre son influence	6. اِنْسَابٌ مِنْهُ النَّفْوذُ
avoir pitié	رَثَى يَرْثِي
se réjouir de ses malheurs	شَفَتَ ـ
fausse moustache	7. شَارِبٌ مُسْتَعْنَارٌ
secret de la notoriété	8. سِرَّ الشُّهْرَةِ
diffusion	انتشار
la télévision	الشاشة الصغيرة
perversion des moeurs	إِخْلَالُ بِالآدَابِ
entrave à la loi	مُخالفة لِلْقَانُونِ

Quelques tournures:

- شاهدت فيلماً مضى زمن طويلاً
وأنا أبحث عنه

J'ai regardé un film que je cherchais depuis très longtemps.
(lit: ... que longtemps est passé alors que je le cherchais).

- ليس في القصة ما يمكن أن يُعد
إخلاً بالآداب

Il n'y rien dans l'histoire qui puisse être considéré comme une atteinte aux moeurs.

إحالة مركز قوة .. إلى المعاش

بقلم المستشار عبد الحميد يونس

Dans sa chronique hebdomadaire de l'excellente revue cairote "OCTOBRE", le juriste égyptien Abdulhamid Yunis s'interroge sur ce qui motive certains qui ne trouvent leur bonheur qu'en dirigeant, que ce soit au travail, au sein du foyer, ou ailleurs. Il les appelle "les centres du pouvoir".

- بعض الناس يتصورون أن وصف «مركز قوة» أمر عيب وتشويه لهم مع أنه في الحقيقة تشريف لهم .
- «مركز القوة» هو كل من يملك سلطة إصدار القرار ، وأنت في بيتك قد تكون مركز قوة وقد لا تكون . ويكون مركز القوة حماتك أو زوجتك وربما أصغر أولادك ..
- المعنى أن كل مسؤول يملك سلطة إصدار القرار في مكانه «مركز قوة» وليس بالضرورة أن كل رئيس عمل يعتبر مركز قوة ، فقد يكون ذلك متروكاً لوكيله أو نائبه وربما مدير مكتبه وأحياناً سكرتيرته وفي بعض الأحيان من خارج العمل .. زوجته .
- العيوب العيب العيب أن يكون مركز القوة منحرفاً ، وقد يكون مركز القوة كذلك وقد لا يكون ، وقد يكون المرأة منحرفاً وهو ليس مركز قوة بالمرة . لقد شاهدت الليلة فيلم فيديو مضى زمن طويل لي وأنا أبحث عنه * دون جدوى ، وأخيراً كان من حظي مشاهدته .
- القصة لضابط شرطة كان مركز قوة وأصبح زوجاً وكان في عمله متفانياً .. وربما أكثر من اللازم .. المصلحة العامة لديه فوق كل اعتبار وبأي أسلوب .
- وفجأة أحالوه إلى المعاش ، ولم يصدق وتصور أن الأمر مؤقت ، ولا بد أنه عائد .. وانساب منه النفوذ وتخلت عنه السلطة وتعرض لكثير من المواقف الإنسانية التي لا نعرف هل نرثي له منها أم نشتمن فيه بسببها . (...)
- عنوان الفيلم هو «زوجة رجل مهم». يمثله عديدون في مقدمتهم الفنان المجيد أحمد زكي - الذي لم يعجبني شاربه المستعار وليس مثله لضابط مباحث عامه وإنما لشيخ خفر قريته «كفر أبو حسين» بالزقازيق . (...)
- سألت نفسي عن سر شهرة هذا الفيلم . الإجابة في تقديري الخاص أن أحد مراكز القوى في التلفزيون أراد له هذا الانتشار فقرر منعه من العرض على الشاشة الصغيرة ، وكان الرد هذا الإقبال عليه . فليس في القصة أو الحوار أو الأداء ما يمكن أن يعد إخلاً بالآداب * أو النظام العام أو مخالفه القانون ...

Le feuilleton...

Une histoire en quatre épisodes
d'après les 1001 Nuits

barbier, coiffeur	1. حلاق ج ون
intelligent	ذكي
pauvre	فقير
travailler	عمل
se fatiguer	تعب
gagner	كسب
beaucoup	كثيراً
peu	قليلًا
vivre	عاش يعيش
heureux	سعيد
voisin	2. جار ج جيران
teinturier	صباغ ج ون
mentir	كذب
toujours	دائماً
tricher	غش
client	ذبون ج ذبائن
prix (payé par le client)	أجرة
vêtement	ثوب ج ثياب
d'avance	سلفاً
voler (qqch)	سرقة
voleur	لص لصوص
boycotter	قطاع
devenir	صار يصير
aussi, également	أيضاً
vouloir	أراد يريد
se partager	افتتسَم
se mettre d'accord	4. اتفق على
boutique	ذكان ج ذكاكين
monter	ركب
(sur un moyen de transport)	
barque, bateau	سفينة ج سفن
voyageur	مسافر ج ون
se mettre au travail	جعل يَعْملُ
se mettre à couper	صار يَحْلِقُ
les cheveux	
l'argent	مال ج أموال
donner	أعطى يُعطي

أبو صير وأبو قير

Premier épisode

الحلقة الأولى

Il était une fois dans la ville d'Alexandrie un brillant barbier du nom d'Abou Sir. Il était très pauvre...

1. كان في مدينة الإسكندرية حلاق ذكي اسمه أبو صير . كان فقيراً جداً . يعمل كثيراً ويتعب كثيراً ويكسب قليلاً . أخيراً قرر السفر إلى بلد آخر ليكسب أكثر * ويعيش سعيداً .



2. وكان له جار * صباغ اسمه أبو قير . كان هذا الصباغ يكذب * دائماً ويغش الزبائن . كان يأخذ أجرة الثوب سلفاً ثم يذهب إلى السوق ويبيع الثوب ويقول لصاحب : سرقه اللص ! لذلك قاطعه الناس فصار فقيراً * هو أيضاً .

3. لما سمع أبو قير كلام جاره عن السفر قال له : أنا أيضاً أريد السفر . أريد أن أسافر معك * . نذهب معاً إلى بلد آخر نعمل ونقتسم كلَّ ما نكسب * .

4. اتفق أبو صير وأبو قير على السفر . وباع كلَّ واحد دكانه ثم ركب سفينة كبيرة فيها مسافرون كثيرون . جعل أبو صير يعمل في السفينة . صار يحلق المسافرين * ويكسب المال فيعطي نصفه لصاحب . وكان أبو قير يأكل وينام ويترفج على البحر .

5. أخيراً وصلت السفينة إلى ميناء كبير جداً ...

(البقية في العدد القادم)

moitié	نصف
ami	صاحب أصحاب
regarder	تفرج على
	(pour se divertir)
port	5. ميناء ج موانئ
arriver,	وصل يصل
	parvenir à

Quelques tournures:

- قرر السفر ليكسب أكثر = أراد أن يسافر معاً
- كان له جار = Il avait un voisin
- كان يكذب = Il mentait
- قاطعه الناس فصار فقيراً = Les gens le boycottèrent...
...aussi est-il devenu pauvre
- أريد أن أسافر معاً = Je veux voyager avec toi
- نقتسم كلَّ ما نكسب = Nous partageons tout ce que nous gagnons
- صار يحلق المسافرين = Il se mit à couper les cheveux des voyageurs